

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

10 JULI 1968

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967
houdende het Gerechtelijk Wetboek.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het onder artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 voorkomend artikel 2 (art. 152 van het Wetboek van militaire strafvordering), zoals het door de Wetgevende Kamers werd aangenomen, houdt geen rekening met het door de Commissie voor de Justitie aangenomen amendement op artikel 355 van het Gerechtelijk Wetboek, amendement dat ertoe strekt de wedden van alle rechters en substituten vast te stellen zonder rekening te houden met de bevolking van het rechtsgebied.

Inderdaad, de substituut-krijgsauditeurs die traditioneel dezelfde wedde genieten als de substituut-procureurs des Konings bij de rechtbanken waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, zullen — zonder enige reden — benadeeld worden ten opzichte van hun collega's van de overeenstemmende gewone rechtsmacht.

Dit is niet alleen strijdig met de traditie in deze maar ook met het principe vervat in artikel 133 van het Wetboek van militaire strafvordering dat luidt als volgt : « De wetsbepalingen betreffende ambten van de rechterlijke macht zijn toepasselijk op de magistraten en ambtenaren der militaire rechtbanken, door de gelijkstelling van de krijgsraden met de rechtbanken van eerste aanleg en die van het militair gerechtshof met de Hoven van beroep, behalve de voorziene uitzonderingen ».

Dit principe wordt trouwens uitdrukkelijk toegepast op de komende wijzigingen van wedden, pensioenen, enz., door het voorlaatste lid van dit artikel 2 (art. 152).

Wegens het feit dat sedert enkele jaren een groot aantal substituut-krijgsauditeurs te velde naar de rechtbanken van eerste aanleg worden gedelegeerd, zal bovendien de door het Parlement aangenomen tekst een verschil van wedde tussen substituut-krijgsauditeurs tot gevolg hebben. De jonge pas benoemde substituten, die afgevaardigd zijn bij de gewone rechtsmacht (ongeveer 80) zullen een hogere wedde genieten dan hun collega's die bestendig in dienst zijn bij het militair gerecht (19). Ze zouden zelfs een hogere wedde hebben dan de eerste substituten in dienst bij het militair gerecht.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

10 JUILLET 1968

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 10 octobre 1967
contenant le Code judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 2 figurant à l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 (art. 152 du Code de procédure pénale militaire), tel qu'il a été adopté par les Chambres législatives, ne tient aucun compte de l'amendement qui a été adopté par la Commission de la Justice à l'article 355 du Code judiciaire et qui tend à fixer les traitements de tous les juges et substituts, sans tenir compte de la population du ressort.

En effet, les substituts de l'auditeur militaire qui jouissent traditionnellement du même traitement que les substituts du procureur du Roi près les tribunaux dont le ressort compte moins de 500 000 habitants seront — sans aucune raison — désavantagés vis-à-vis de leurs collègues de la juridiction ordinaire correspondante.

Cela est contraire non seulement à la tradition suivie en la matière, mais aussi au principe énoncé à l'article 133 du Code de procédure pénale militaire, lequel est libellé comme suit : « Les dispositions légales concernant les fonctions de l'ordre judiciaire sont applicables aux magistrats et fonctionnaires des tribunaux militaires par l'assimilation des Conseils de guerre aux tribunaux de première instance, et de la Cour militaire aux Cours d'appel, sauf les exceptions prévues. »

Ce principe est d'ailleurs appliqué de manière expresse aux prochaines modifications de rémunérations, pensions, etc., par l'avant-dernier alinéa de cet article 2 (art. 152).

En raison du fait que depuis quelques années un grand nombre de substituts de d'auditeur militaire en campagne sont délégués dans les tribunaux de première instance, le texte adopté par le Parlement entraînerait en outre une différence de traitement entre substituts de l'auditeur militaire. Les jeunes substituts, récemment nommés et délégués auprès de juridictions ordinaires (80 environ), bénéficieront d'un traitement plus élevé que leurs collègues en service permanent auprès de la juridiction militaire (19). Ils percevraient même un traitement plus élevé que les premiers substituts en service auprès de la juridiction militaire.

In plaats van deze ongelijke behandeling in het leven te roepen past het integendeel de logische gevolgen te trekken uit de bepaling van artikel 133 van het Wetboek van militaire straffordering en aan alle militaire magistraten en griffiers dezelfde wedde toe te kennen als aan hun collega's van de overeenstemmende gewone rechtsmachten. Dit is het doel van ons wetsvoorstel. Reeds nu bestaat deze gelijkheid van wedde voor de meeste graden in de militaire magistratuur. Het huidige wetsvoorstel breidt deze gelijkstelling uit tot alle graden met uitzondering van die van de eerste voorzitter en de auditeur-generaal. Volgens een gevestigde traditie worden de wedden van deze twee hoge magistraten vastgesteld tussen die van de eerste voorzitter en die van de Kamervoorzitter van het Hof van beroep. Ze zijn thans vastgesteld op 96 % van de wedde van de korps-oversten van de Hoven van beroep.

Door te trachten een algemene gelijkstelling te verwezenlijken, beantwoorden we slechts de wens uitgesproken door de consultatieve commissie van de magistratuur samengesteld uit magistraten behorende tot het geheel van de rechtsmachten van het land, zowel de gewone als de militaire. Volgens die wens zou een einde moeten worden gemaakt aan de huidige anomalieën en zouden de leden van de militaire rechtsmachten op gelijke voet geplaatst moeten worden met hun collega's van de gewone rechtsmachten.

Mede dank zij de aanneming van ons wetsvoorstel. Zou elke discussie omtrent wedden van de militaire magistraten kunnen worden vermeden. De beoogde gelijkstelling zou tot gevolg hebben dat hun wedde automatisch dezelfde zou zijn als die van hun collega's van de gewone rechtsmachten.

Au lieu de créer cette inégalité de régime, il convient au contraire de tirer les conséquences logiques de la disposition de l'article 133 du Code de procédure pénale militaire et d'accorder à tous les magistrats et greffiers militaires des traitements équivalents à ceux de leurs collègues des juridictions ordinaires correspondantes. Tel est le but de notre proposition de loi. Cette équivalence des traitements existe dès maintenant pour la plupart des grades de la magistrature militaire. La présente proposition de loi étend cette assimilation à tous les grades, à l'exception de ceux de premier président et d'auditeur général. Conformément à une tradition établie, les traitements de ces deux hauts magistrats sont fixés entre ceux de premier président et de président de chambre à la Cour d'appel. A l'heure actuelle, ils sont fixés à 96 % du traitement des chefs de corps des Cours d'appel.

En voulant réaliser une assimilation générale, nous ne faisons que répondre à un vœu formulé par la commission consultative de la magistrature, composée de magistrats appartenant à l'ensemble des juridictions du pays, aussi bien les juridictions ordinaires que les juridictions militaires. Ce vœu est qu'il soit mis fin aux anomalies actuelles et que les membres des juridictions militaires soient mis sur pied d'égalité avec leurs collègues des juridictions ordinaires.

L'adoption de notre proposition de loi permettant encore d'éviter toute discussion au sujet des traitements des magistrats militaires. L'assimilation envisagée aurait pour conséquence de porter automatiquement leurs traitements à un taux identique à celui des traitements de leurs collègues des juridictions ordinaires.

G. VAN LIDTH de JEUDE.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

In artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt de tekst van artikel 2 vervangen door wat volgt :

« Art. 2. — Artikel 152 van het Wetboek van militaire straffordering wordt door de volgende tekst vervangen :

« De wedden van de militaire magistraten en griffiers, alsook die van de ambtenaren van het auditoraat-generaal zijn dezelfde als die van de magistraten, griffiers en ambtenaren van de gewone rechtsmachten van overeenstemmende rang volgens de hiernavolgende tabel :

Eerste substituut-auditeur-generaal.	Advocaat-generaal bij het Hof van beroep.
Substituut-auditeur-generaal en krijgsgauditeur.	Substituut-procureur-generaal.
Substituut-krijgsgauditeur.	Substituut-procureur des Konings.
Hoofdgriffier van het Militair Gerechtshof.	Hoofdgriffier van het Hof van beroep.
Griffier bij het Militair Gerechtshof.	Griffier bij het Hof van beroep.
Hoofdgriffier van de krijgsraad.	Hoofdgriffier van de rechtbank van eerste aanleg waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

A l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, le texte de l'article 2 est remplacé par ce qui suit :

« Art. 2. — L'article 152 du Code de procédure pénale militaire est remplacé par le texte suivant :

« Les traitements des magistrats et greffiers militaires, ainsi que ceux des fonctionnaires de l'auditorat général sont les mêmes que ceux des magistrats, greffiers et fonctionnaires des juridictions ordinaires de rang correspondant, conformément au tableau suivant :

Premier substitut de l'auditeur général.	Avocat général près la Cour d'appel.
Substitut de l'auditeur général et auditeur militaire.	Substitut du procureur général.
Substitut de l'auditeur militaire.	Substitut du procureur du Roi.
Greffier en chef de la Cour militaire.	Greffier en chef de la Cour d'appel.
Greffier à la Cour militaire.	Greffier à la Cour d'appel.
Greffier en chef du Conseil de guerre.	Greffier en chef du tribunal de première instance dont le ressort compte moins de 500 000 habitants.

Griffier bij de krijgsraad.	Griffier bij de rechtbank van eerste aanleg.	Greffier au Conseil de guerre.	Greffier au tribunal de première instance.
Eerst aanwezende klerk-griffier bij het militair gerechtshof.	Eerstewezende klerk-griffier bij het Hof van beroep.	Commis-greffier principal à la Cour militaire.	Commis-greffier principal à la Cour d'appel.
Klerk-griffier bij het militair gerechtshof.	Klerk-griffier bij het Hof van beroep.	Commis-greffier à la Cour militaire.	Commis-greffier à la Cour d'appel.
Eerstewezende klerk-griffier bij de krijgsraad.	Eerstewezende klerk-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg.	Commis-greffier principal au Conseil de guerre.	Commis-greffier principal au tribunal de première instance.
Klerk-griffier bij de krijgsraad.	Klerk-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg.	Commis-greffier au Conseil de guerre.	Commis-greffier au tribunal de première instance.
Secretaris van het auditoraat-generaal.	Secretaris van het parket-generaal.	Secrétaire de l'auditorat général.	Secrétaire du parquet général.
Adjunct-secretaris bij het auditoraat-generaal.	Adjunct-secretaris bij het parket-generaal.	Secrétaire adjoint de l'auditorat général.	Secrétaire adjoint du parquet général.
Eerstewezende klerk-secretaris bij het auditoraat-generaal.	Eerstewezende klerk-secretaris bij het parket-generaal.	Commis-secrétaire principal de l'auditorat général.	Commis-secrétaire principal du parquet général.
Klerk-secretaris bij het auditoraat-generaal.	Klerk-secretaris bij het parket-generaal.	Commis-secrétaire de l'auditorat général.	Commis-secrétaire du parquet général.

De wedde van de eerste voorzitter van het militair gerechtshof en van de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof is gelijk aan 96 % van de wedde van de eerste voorzitter van het Hof van beroep en van de procureur-generaal van het Hof van beroep.

De weddebijslagen toegekend aan de eerste substituut-krijgsauditeurs, aan de griffiers-hoofden van dienst bij het militair gerechtshof en bij de krijgsraad en aan de adjunct-secretaris-hoofd van dienst bij het auditoraat-generaal zijn respectievelijk gelijk aan de weddebijslagen toegekend aan de eerste substituut-procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, aan de griffiers-hoofden van dienst bij het Hof van beroep en bij de rechtbank van eerste aanleg en aan de adjunct-secretaris-hoofd van dienst bij het parket-generaal.

Iedere wijziging aan de wedden en pensioenen, toelagen, vergoedingen en uitkeringen aan de magistraten en griffiers van de gewone rechtsmacht en aan de ambtenaren van de parketten-generaal houdt van rechtswege en in dezelfde mate en omstandigheden een wijziging in van de wedden en pensioenen van de leden van de militaire rechtsmacht.

De bepalingen van de artikelen 358 tot 363, 365, 367, 368, 370, 371, 373, 375, 377 en 383 tot 397 van het Gerechtelijk Wetboek zijn toepasselijk op de leden van de militaire rechtsmacht. »

3 juli 1968.

Le traitement du premier président de la Cour militaire et de l'auditeur général près la Cour militaire est égal à 96 % du traitement du premier président de la Cour d'appel et du procureur général de la Cour d'appel.

Les suppléments de traitement alloués aux premiers substitués de l'auditeur militaire, aux greffiers-chefs de service à la Cour militaire et au Conseil de guerre ainsi qu'au secrétaire adjoint-chef de service à l'auditorat général sont respectivement égaux aux suppléments de traitement alloués aux premiers substitués du procureur du Roi près les tribunaux de première instance dont le ressort compte moins de 500 000 habitants, aux greffiers-chefs de service à la Cour d'appel et au tribunal de première instance ainsi qu'au secrétaire adjoint-chef de service au parquet général.

Toute modification apportée aux traitements et pensions, allocations, indemnités et rétributions des magistrats et greffiers des juridictions ordinaires ainsi qu'aux fonctionnaires des parquets généraux emporte de droit, dans la même mesure et dans les mêmes conditions, une modification des traitements et pensions des membres des juridictions militaires.

Les dispositions des articles 358 à 363, 365, 367, 368, 370, 371, 373, 375, 377 et 383 à 397 du Code judiciaire sont applicables aux membres des juridictions militaires. »

3 juillet 1968.

G. VAN LIDTH de JEUDE,
F. BOEY,
G. SPROCKEELS.